Imaitsoanala [MS1.IMZF]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

15 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Imaitsoanala [MS1.IMZF], 1933.
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 19/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/francophone/items/show/1807

Description & analyse

DescriptionFroissé et déchiré en bordures. Texte en français
AnalyseEnsemble de feuillets manuscrits, ressortant de la phase rédactionnelle de la pièce.
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

Informations générales

LangueFrançais
CoteNUM THE MAN1 IMAITSO ANG kira VF, abréviation MS1.IMZF
Nature du documentManuscrit
CollationFeuillets manuscrits : 3 (Argument - 22/04/33) + 5 (numérotés de 2 à 6, dont les deux premiers sont écrits au verso tête bêche - suite ??) + 1 (numéroté 8, écrit recto verso tête bêche, daté du 23/4/33), 17x22.
État général du documentMauvais
Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,
14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

Date1933
GenreThéâtre (Pièce)
Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.
Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.
Contact : brakotomanga@gmail.com
Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Notice créée par Richard Walter Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

I MAITSOANALA, ZANA-BORONA

(~~VERTE-EN-BOIS~~ FORET, FILLE D'OISEAU)
Verduse-des-bois)

ANGANO MISY FISEHOANA AMAN-KIRA SY DIHY 15
(~~LÉGENDE~~ CONTE Cantate EN 15 SCÈNES DE DANSES ET DE CHANTS)

Tononkira natambatra ny namboarin' i J.-J. RABEARIVELO
Feonkira nangonina ny nalamin' i B. RAKOTOMANGA & . . . .
(Texte établi & adapté par J.-J. RABEARIVELO
Musiques recueillies et arrangées par B. RAKOTOMANGA & . . .)

Livret de J.-JR
Musique de B. R.
~~D'après des~~
D'après des paroles et airs anciens

Tononkira n' i J.-JR
Feonkira n' i B. R.
namboarina tamin' ny ~~[illegible]~~ [illegible]-drazana

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

imérino - imamo

Sans toutefois trahir l'esprit de notre conteur anonyme et, autant que faire se pouvait, tout en ne gardant que l'essentiel, de son œuvre, presque immanquablement à chaque veillée

Tel qu'on peut encore le lire dans le recueil de Folklores établi jadis par le Rév. L. Dahle — tel surtout que, dans notre enfance, nous l'entendions — le vieux conte qui nous a fourni la matière du présent livret, non seulement est trop touffu, mais comporte, au surplus, mainte "situation" difficilement adaptable à la scène, le texte original que nous avons dans la même que nous avons donc largement, émondé, et, en ne gardant que l'essentiel, à savoir : l'affabulation même de son esprit du conteur et principaux points de sa narration.

Nous ne sommes servi, pour ce faire, de poésies plus ou moins anciennes — dans tous les cas, plus ou

Et Nous avons tout résumé comme suit :

Il y avait jadis...

Ivorombe, qui couvait près de sa captive humaine Ingoria.

A la place des oeufs, — sauf d'un seul, elle voit un beau matin autant de jeunes oiseaux qui pépient sous ses ailes, et qui réclament que le grand air, elle leur apprend à voler et,

après avoir tous les lâchés, ordonne à son esclave de mettre le seul gros avoué dans une sobika (avant, ajoute-t-elle, t'en faire ..) une omelette !

Un vagissement d'enfant, cependant, se fait bientôt entendre ; et Ivorombe et Ingoria de se précipiter près de la sobika où, à leur grande surprise, elles aident à sortir une rapissante jeune fille à laquelle aussitôt, elle donnent le nom de Imaitsoanala (Verteure-en-bois ou, Verteure-en-bois)

Le lendemain, au cours d'une absence d'Ivorombe, le roi Andriambakoaka vogue en pirogue, avec sa suite, en vue de l'îlot. De loin il aperçoit Imaitsoanala et, de loin aussi, la séduit déjà.

Des chansons sont échangées jusqu'à ce que l'auguste prétendant aborde alors et vienne prendre la bien-aimée...

Cependant, à peine installée dans son ménage, Im. suscite déjà la jalousie des autres épouses royales. Le roi ne vient-il pas de lui faire don cadeau de plusieurs belles esclaves ? N'a-t-il pas aussi de lui faire construire des palais ? de lui offrir tous les bœufs et toutes les rizières ? Et il est même sorti, pour s'assurer l'accomplissement de ses promesses, toutes ces choses uniques. Elles se retirent alors, elles aussi, mais pour ourdir

1 Comme pour favoriser les jalouses, Ivorombe entre en personne de brusquement 3 la favorite et au grand effroi de ses esclaves qui l'abandonnent

2 La mère-oiseau supplie sa fille de rentrer sur l'îlot, mais, en essuyant un refus un peu hautain — une épouse de roi ! — une crise de colère, elle lui ôte les yeux et l'écorche vive, puis repart seule.

la perte d'Imaitso

3

Reviennent ~~Entre~~ aussitôt les Rivales ~~qui, du reste~~ (qui ont, tout vu du dehors) ~~et~~ accablent la malheureuse enveloppée (dans son lamba (des pieds à) la tête ~~un instant~~.

~~Elles convoquent, ensuite, pour et courent pour peuple~~

Elles ~~s'en~~ vont ~~ensuite~~ ensuite convoquer le peuple en vue d'obliger le Roi à ~~venir~~ répudier publiquement et à faire expulser l'aveugle et décharnée Imaints.

Mais les dieux ~~sont avec~~ n'ont pas encore décidé la perte de la nouvelle ~~jeune~~ favorite ~~épouse~~ : prise de remords et de pitié, Ivorombe revient et, après lui avoir fait recouvrer la vue, lui redonne sa peau.

Les ~~tra~~ conques ~~marines~~, et entissent alors au dehors, au milieu de roulements de ~~dis que roulent~~ les tambours : le ~~les tambours~~ kabary approche. Le grand oiseau murmure quelques mots à sa fille ~~et~~ puis, l'aidant à se remettre dans sa position première de prostrée, ~~s'en~~ se retire ~~fuit~~ en toute hâte. ~~dans leur adieuse joie~~ radieuses et triomphales

Le peuple accourt de tous côtés, précédé par les Epouses royales, ~~et dient~~ Andriamb. arrive aussi, pâle et muet de douleur.

Le crème ~~fait~~ est expliqué à toute l'assistance qui ~~n'en~~ ~~pouvant plus de plus~~ ~~tentant plus de colère~~ s'indigne et va, s'élancer sur ~~le~~ Imaitsoanala...

~~Au~~ la grande stupéfaction générale, cependant l'Ille d'Oiseau se lève d'elle-même et, ~~si~~ ~~elle~~ rapidement découverte, après, dans sa beauté ~~court~~ se jette ~~entre~~ dans les bras du Roi. instantanément ~~et~~ native, ~~on~~ ~~fait~~ ~~le~~ ~~fusil~~ courroux du peuple ~~se change~~ ~~aussitôt~~ ~~en~~ devient ~~une~~ joie ~~idée~~ sans nom !!... ~~on oublie~~ ~~même~~ jusqu'à châtier les calomniatrices, lesquelles, du reste ~~d'ailleurs~~ honteuses et désespérées, ~~se retirent~~ s'enfuient subrepticement pour se faire justice ailleurs.

Il y a maintenant...

~~pour~~ finir, ceci à préciser :

Dans le constant souci de réaliser (comme on

4

~~quelq~~ ~~de~~ et les qq. légères ~~dans notre~~ ifications (en établissant notre lu[illegible], dit aujourd'hui) l'ambiance même du conte, nous n'avons utilisé que d'authentiques vieilles chansons; seules les chevilles ~~nécessit de leur rassemblage, pour former le spectacle, ont été~~ nécessitées par le montage du spectacle sont de nous — encore nous sommes-nous, ici et là, strictement ~~inspiré~~ conformé à l'esprit des ancêtres.

~~Pour celles-ci et pour celles-là, le musicien~~ de son côté, Notre excellent ami B. R. n'a pas agi autrement ~~et quant à la musique~~ ~~quant à la musique~~ ~~de scène~~. ~~pas~~ pour ce qui de est de

22/4/33

Personnages

Ivorombe
Ingoria
IMAITSOANALA
ANDRIAMBAHOAKA
Courtisans
Epouses royales
Esclaves
Oiseaux.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

2

I ~~vaf~~.

(contournant l'îlot)

Où ~~donc êtes~~ êtes-vous, dis-je, ô mes enfants ?

" ~~gazouillent~~ en s'approchant

(~~Au sent. que~~ ~~les~~ Jeunes oiseaux) ~~savonnent~~ ~~approchent~~ ~~Gazouillis~~)

Vs voilà, vous voilà, ô mes enfants !

CHŒUR

~~du~~ dehors.

Nous ~~voici~~ venons, ns venons,

ô notre amie !

Ns venons, ns venons,

ô notre amie !

Un vagissement d'enfant se fait soudain entendre dans la sobika. Iwov. et Ing. s'y précipitent.

Iv. et Ing.

~~Vous~~ ~~nous~~ étonnez, ô l'Avorté !

Tu ~~nous~~ étonnes, ô l'Avorté !

Tu ~~nous~~ ~~nous~~ ~~nous~~ ~~nuire~~ ~~ô l'Avorté !~~

~~Nous~~ ~~avons~~ ~~tu~~ ns ~~ne~~ nuises, ô l'Avorté !

Nous craignions que tu ne ns nuises

Nous craignions que ne ns nuises, ô l'Avorté !

~~Tu~~ ~~avais~~ ~~bien~~ ~~l'air~~ ~~d'être~~ ~~prenant~~ ~~pour~~ ~~un~~ ~~caillou~~, ô l'Avorté !

~~Tu~~ ~~prenant~~ ~~pour~~ ~~une~~ ~~femme~~ ~~une~~

Or, te voici femme, ô l'Avorté !

Tes oeufs ~~Elles~~ aident à sortir de la sobika : une ravissante jeune fille. Un fragment de coque pend encore à ses épaules — elle le secoue. [1]

Imaitsoanala

Ne vs étonnez pas, ô mes parents ! !

" "

Une brebis chétive : on l'abandonne !

Une brebis chétive : on la maltraite !

Mais une brebis chétive peut faire deux jumelles.

Deux jumelles : une fille humaine et une fille d'oiseau.

CHŒUR du dehors

~~S'approchant de plus en plus~~

de plus en plus rapproché.

Ns venons, ns venons | bis

ô notre amie

9

~~Le Roi convoque, le R~~

Le Roi convoque, le Roi convoque!
Allons, allons à la place publique!
Il y a Kabary, Kabary du Roi!
A la place publique, tous et toutes!

Mère et fille se regardent. Worombe murmure quelques mots à Im., et celle-ci s'emploie de reprendre sa position première de prostrée tandis que Worombe se retire en toute hâte.

Des bruits de pas approchent, viennent.

~~On arrive~~ XIV

Arrivent ~~aussi~~ les E.R. qui esquissent un pas de danse.

Arrive aussi Andr. et prend place comme malgré lui. Ses E. l'entourent.

Le peuple se recueille et fait la révérence :

Comment vous portez-vous, Seigneurs?

And. défait et les E.R.

Très bien!

Le peuple prend place d'intelligence ~~dans le silence~~

Les E.R. se font des signes ~~regardent~~ et ~~désignent~~ jettent des regards de mépris sur Imaitso toujours étendue dans l'amba.

Im. suppliante

O vous, les nombreuses sœurs,
ô vous, qui m'avez précédée ici!
Im., dis-je, ~~a faillé~~!
Im., dis-je, est vaincue!
Je n'ai volé pas de bœufs, dis-je,
je n'ai pas fait de rapt humain,
je n'ai pas violé de tombeau
pour qu'à mon sujet on convoque le peuple!

E.R. commandent

On a réuni ~~les~~ ceux qui ~~dépendent~~ les chefs de cent hommes
On a réuni ceux qui ~~relèvent~~ ~~commandent~~ des chefs de 1000!

Notre soleil est sur le point ~~de s'éclipser~~ d'être enveloppé d'ombres, notre lune a l'air de vouloir à jamais se coucher, voyez, notre Roi ~~qui~~ il est envoûté ~~des charmes~~ maléfiques, il a subi les maléfices d'Imaitso

~~et tend~~ et cherche à déshonorer les ancêtres qui sont systèmes et ~~il~~ cherche à nous mépriser, nous les vivants!

Cette ~~cette~~ Imaitso qu'il est allé chercher dans le lointain! Qu'est-elle donc, cette ~~cette~~ c'est une descendante d'oiseaux ~~et qui~~ et les yeux sont absents!

Ce n'est de plus, ~~n'est~~ qu'un amas d'os blancs!
Et il veut ~~qu'~~ en faire une responsable du trône!
Et pour une honneur pareille il veut ne ~~abandonner~~ se faire!
Oh! venez, ô peuple, jugeons ensemble!

Le peuple ~~s'indigne et~~ manifeste ~~vêtu vêtu~~ avec véhémence son indignation, les E.R. s'approchent d'Im. — le peuple les suit.

Soudain, Im. se lève d'elle-même et se défait de son lamba. Elle sourit un instant ~~autour d'elle~~ et vient se jeter dans les bras d'And.

Le peuple manifeste à nouveau ~~encore~~ avec ~~mais~~ véhémence — mais ~~que~~ ~~joie sans~~ non. C'est de joie.

Les E.R., elles, se regardant, hagardes et dépitées ~~et~~ ~~vers~~ s'enfuient ensemble.

XV

Chœur

accompagné de conques et de tambours et d'esquisses de danse

Ing. et Voo -
Tu m'étonnes, ô l'Avorté !
Tu m'étonnes, ô Imaitsoanala !
Je pleurais, un caillou, ô l'Avorté ! l'Avorté !
Nos ordinaires que tu ne m'aimes, ô Imaitso.
Tu avais bien l'air d'être un caillou, ô l'Avorté !
Or, te voici femme, ô Imaitso !
Les jeunes oiseaux sont revenus

IV
CHŒUR

Ne m'étonne pas, ô mes parents !
Un œuf apparu d'apparence d'une pierre blanche ;
On allait jeter la pierre blanche !
Mais la pierre blanche est devenue une jeune fille
une jeune fille : Imaitsoanala !

Rideau.

Même scène
Imaitso Ingoria file.
Les jeunes oiseaux s'amusent entre eux
Le rideau se lève doucement
Andro que, venu de loin, on entend

Andro.

Une fille d'oiseau, là-bas, sur l'îlot,
une fille d'oiseau, ô les autres !
Une fille d'oiseaux qui a de belles yeux
et qui est divinement belle !

CHŒUR

Où donc, ô Andro ?
Où donc, ô notre Roi ?

Andro.

Une fille d'oiseau, là-bas, sur l'îlot,
une fille d'oiseau, ô les autres !
Une fille d'oiseau qui a de beaux yeux
et qui est divinement belle !
Imaitso s'émeut. Elle se lève et va vers
regarder et delà elle aperçoit bien
Elle ouvre les yeux.

CHŒUR

Comment est-elle, ô Andro ?
Comment est-elle, ô notre Roi ?

Andro.

Une fille d'oiseau, là-bas, sur l'îlot,
une fille d'oiseau, ô les autres !
Une fille d'oiseaux qui a de beaux yeux
et qui est divinement belle !

Imaitso
à Ingoria.

Imaitso écoute. Ingoria laisse voguer sa barque. Les deux oiseaux chantent une chanson d'homme, une romance d'un qui se trouve

Ing. et les Jeunes Oiseaux
Et quelle sera votre réponse
ô Imaitso, fille d'oiseau ?

Imaitso.
Chanson d'Andro.
Romance du Prince régnant !
Chanson du Prince régnant.
Oh ! Je suis déjà séduite !

Ing. et les J. Oiseaux
Imaitsoanala, elle épousera donc le Roi des Hommes !

Andro.
Déjà vous se rapproche
en plus

10

attendre

E! e!
~~Qui sait patienter~~
~~Qui sait patienter~~, ô lm !
~~Une patiente~~
E! e!
Qui ~~sait patienter~~, ~~enfin~~ ~~les méchantes~~ !
~~Une~~ patientes, confondent ~~les~~ calomniatrices !
E! e! ~~[illegible]~~
Qui ~~sait~~ ~~une~~ patienter — lm
E! e!
Qui ~~une~~ patientes, ~~[illegible]~~ de ~~les~~ Rivales !
E! e! à raison
Qui ~~sait~~ ~~une~~ patientes, lm —
E! e!
Qui ~~sait~~ ~~une~~ patiente ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ épouse un Roi !

~~On danse~~
Le peuple danse tout à fait faire un
~~Les~~ femmes aident lm à ~~arranger~~ son pagne de [illegible]
~~Peignez-vous bien de~~ ~~votre lambe~~ mon
~~[illegible]~~
Ajustez bien | mon / votre | lamba,
ô lmaits
| Suis-je / êtes-vous | bien ceinte de | mon / votre | lambe ?
Et | mon / votre | taille en est-elle bien entourée ?
Là ! ajustez bien | mon / votre | lambe,
ô lmaits.
+
Le ventre des rivales, dis-je, étouffant
n'~~a pas eu de compassion~~ !
~~jamais eu de pitié~~
La bouche des rivales, dis-je
n'a pas eu un mot de pitié !
Là ! ajustez bien | mon / votre | lambe,
ô lmaits
++
E! e!
Qui ~~sait~~ ~~une~~ patienter, ô lm —
E! e!
Qui sait ~~une~~ patiente ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ épouse un Roi !

23/4/33

4

Une fille d'oiseau, là, sur l'îlot,
une fille d'oiseau, ô les autres!
~~Elle appelle avec~~
~~Ses ailes appellent~~
ses ailes appellent et promettent de partir avec nous,
et ~~elle même~~ elle répond à mon chant, et elle dit:

Imaitso, Ing. et les J.O.

Envoie (moi / lui) une pirogue, ô Prince,
(je suis / elle est) au delà des eaux!
Mon (son) cœur acceptant est déjà à ~~vous~~ toi,
viens, ~~[illegible]~~ prends-la!

CHŒUR
~~du dehors~~ extérieur

Toutes ces eaux ~~qui~~ onduleuses
qui t'entourent
ne peuvent empêcher ni arrêter
mon (son) amour pour toi!

Imaitso
agitant ~~[illegible]~~ son lamba
à l'adresse des arrivants
Elle approche, elle approche,
ta pirogue qui fait fléchir les joncs;
t'attend, t'attend, ô And.,
Imaitsoanala, fille d'oiseau!

VI

La pirogue du Roi est abordée ~~sont amarrée~~.
Celle de sa suite aussi

Andr.
en ~~abordant~~ ~~mettant~~ posant pieds à terre
L'eau ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ laquelle tu es debout
n'ondule que très doucement:
elle est pure, et ta stature s'y reflète.
~~[illegible]~~ gracieuse comme jonc!

Imaitso, Ing. et les J.O.
~~saluant le Roi~~

Salut, salut, ô Andriambahoaka,
soleil ~~[illegible]~~ dont on il n'y en a pas deux,
soleil vraiment unique,
Andr. Andr.

Andr.
Salut aussi à toi, Imaits —
~~mon soleil~~ ~~[illegible]~~
qui m'es ~~aussi~~ ~~à moi~~ soleil
toi-même un,
mon ~~[illegible]~~ soleil à moi, Andr —,
ô Im —, ô Im.

Imaits.
Là-bas, sur la terre ferme, tu n'es un étranger;
ici, sur l'îlot, tu es le maître, pas
Andr. Andr.

Andr. le couple dans
Vue de loin, ~~espérée~~ espérée;
vue (là, de près, devant), une promise,
ô Im. ô Im.!

Im fait de nacre et d'or
Bouclier ~~[illegible]~~ ~~corail et or~~:
levant les yeux, lumière du ciel;
baissant les yeux, torches pour la terre,

Andr.
ô Im. Im.,
levant les yeux, tu ne me coupes
baissant les yeux, tu ~~[illegible]~~ m'émeus profondément!
Tous dansent et
~~se dirigeant~~ ~~allant~~ ~~se dirigeant~~
regagnant ~~[illegible]~~ les pirogues, dont
l'une emportera Im.
Danse lente et douce

CHŒUR
Voici ~~[illegible]~~ deux ~~[illegible]~~ perles de belle coralline
~~[illegible]~~

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

5/

si on le prend, elles atteignent les plus hauts prix,
si on le laisse, elles font l'orgueil
au marché, leur prix est inouï;
à la maison, elles sont l'orgueil de la chambre;
au soi, elles ne déshonorent pas!

A la fois morceau gras
Imaitso noble nom de la fille,
Imaitso - Imaitsoanala!
~~Les pieds de Imaitso ne toucheront pas~~
~~Imaitso ne marchera pas sur la terre~~
pieds de Imaitso ne se soulèveront pas au soi
Imaitso - Imaitsoanala,
qui est l'épouse de Andr.!

Rideau

~~Imaitso et Andr. sont dans~~
~~le palais entourés de joueurs~~
~~de valiha.~~ VII

Un palais ancestral. La cour est
de place publique.
Le rideau monte doucement tandis
que, de ~~chaque~~ côté, ~~s'entendent~~ les
provocations alternées de ~~deux~~ coureurs:

Eh donc, ô les autres!
Eh donc, ~~vous~~, si vous êtes encore des hommes!
Eh donc, ~~vous~~, mais vous!
Eh donc, ~~vous~~, ~~et~~ mes ~~jambes~~!
Eh donc, ~~tu n'as~~ une ~~seule~~ main!
Eh donc, et mes coups de pied!
Eh donc, ~~c'est un seul~~ tu n'as qu'un pied!

CHOEUR

Les valiha se taisent. Tout
le monde se lève et danse
dans le palais.

Je suis bien le nymphéa, le nymphéa,
le nymphéa qui a poussé sur les rochers:
les feuilles en sont belles et bien larges,
les tiges en sont belles et inspirent du regret,
les semences en sont des semences de patience:
patientez, vous qui luttez avec nous!

Vous qui êtes là bas, vous pensez comme des enfants!
Dis donc, dis donc, eh! les autres!

Imaitso et Andr.

Oui donc, Ratanivo! Oui donc, ô Ratanivo!
nous sommes, ~~tous deux~~ jeunes, nous avons chacun nos dents blanches
Comme nous sommes heureux, tous les deux!
Nous sommes jeunes tous les deux, nous sommes encore des enfants!
Comme nous sommes heureux, tous les deux!

Choeur

Rat. sortant.

Oui dont, Ratani! Oui donc, ô Rat.
nous sommes jeunes tous les deux, nous sommes nubiles tous les deux
Comme nous sommes heureux, tous les deux!

Tout le monde est sorti:
Epouses royales entrent avec leurs
de belles esclaves; ~~elles~~ parlent les unes et les autres

VIII

Le Choeur

Il fera des préférences:
il lui donnera de grands palais,
mais les toits en seront minces!
Eh! il lui fera des préférences!

Il lui fera des préférences:
il lui donnera des rizières,
mais ne sera qu'un feuillis déjà
Eh! il lui fera des préférences!

Il lui fera des préférences:
il lui donnera des esclaves,
mais les esclaves seront aveugles
Eh! il lui fera des préférences!

Quelques Epouses

celle qui a emprunté la lambe

Rideau se tendant d'un côté le propriétaire:
seuil la vieille propriétaire
Un bio pour moi!

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

5

~~Le vendrait-on? elles atteindraient un haut prix~~ !
~~vendues? elles atteindraient~~
au marché, ~~mais~~ leur prix ~~serait~~ induit !
~~à la maison~~, elles ~~[illegible]~~ ser
chez soi

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

6/

Quelques autres.

La grenouille a beau faire du ravage :
les têtards sont les vrais maîtres
joyeux de l'eau !

Chœur

Reprenons donc notre lamba : fait la fête
celle à qui j'en ai prêté un jour parade
fait la fête auprès de Notre !
Reprenons donc la rainette :
bien qu'étrangère à l'eau, elle coasse !
Raillons-la jusqu'à ce qu'elle ait assez
au de tout !

Im. et And.

dehors, revenant.

Oui donc Rat ! dis-je à Rataw.
Nous sommes jeunes tous les deux, nous sommes encore des enfants !
Comme nous sommes heureux tous les deux !
Nous sommes jeunes tous les deux, nous avons chacun des cheveux verts !
Comme nous sommes heureux tous les deux !
Les Epouses royales et leurs esclaves
s'enfuient.
Le couple entre.

IX

Imaitsa - And. et les joueurs de val.

Oui donc, Rataw ! Oui donc, ô Rataw !
Nous sommes jeunes tous les deux ! Nous avons ri avec qu'il faut !
Comme nous sommes heureux tous les deux !

Imaitsa

Si vous m'aimez, vous dis-je,
ce que vous prendrez de moi, vous dis-je,
c'est la sauterelle qui vient d'éclore, vous dis-je.
Vous que j'en trouve le premier lait, vous dis-je,
devant le peuple assemblé.

And. et les joueurs de valiha

Eh donc ! a été,
c'est ce qui n'est pas créé et qui n'est pas, vous dis-je,
que vous me demandez !

Imaitsa

Ce n'est qu'un caprice d'amour, vous dis-je,
ce n'est qu'un caprice d'amour, vous dis-je,
devant le peuple assemblé !

And. et les joueurs de valiha

Eh donc, toi !
Nous savons bien, te dis-je,
que c'est bien cela !

And.

Im. Ima
fais le tour de ton palais
contemple la propreté de nos nattes
ah ! être là sous les rayons lunaires !
être là lorsque chante le coq !
contemple l'âtre devant lequel on se réchauffe
quand le vent des eaux arrive.
Y faire dans le même lambe qui
(il se dirige vers la porte
avec la suite
Imaitsa. Imaitsa,
fais le tour de ton palais,
contemple la propreté de nos nattes
contemple l'âtre devant lequel l'on se réchauffe
Moi, je ferai construire de
moi, je ferai mesurer les
Comme gage d'amour, à Im,
voici de jeunes esclaves, à toi !
Ils sortent. Les esclaves entrent. Il sort.

X

Les ESCLAVES : Im.
faisant la révérence à Im.

Salut, Imaitsa !
Salut, Belle-Jeune-Femme
d'un oiseau aux ailes puissantes
qui
pour
Salut, Imaitsa,
Salut, Fille-d'Oiseau !

Im

Imaitsa est une fille d'oiseau
une fille d'oiseau, mais une femme

et ce n'est rien de plus, vous dis-je !
Un simple caprice, vous dis-je,
devant le peuple assemblé !

And. et les joueurs de Vala

Eh donc, toi !
Nous savons bien, te dis-je,
que c'est bien cela !

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

8

Im, - dis-je, est la moins forte
Im, dis-je, est vaincue !
Je n'ai pas, dis-je, volé de bœufs !
Je n'ai fait de rapt humain,
Je n'ai pas violé de tombeau,
Je n'ai pas ~~pas coupé~~ ~~routes~~ !
Je n'ai détroussé personne sur le chemin

~~Un amour en pas~~
Un sentiment ~~d'amour~~ partage, dis-je,
~~Un~~ m'a fait suivre ici une épouse ~~ici~~, dis-je !
O vous, les nombreuses sœurs,
ô vous, qui m'avez précédée ici !
Ne dites pas de mal de ~~un~~ oiseau pris
ne dansez pas sur le corps d'un vaincu !
Im, dis-je, ~~a failli~~ est la moins ~~faible~~ forte
Im, dis-je, est vaincue !

Epoux.
plus ardentes de leur ronde
~~En dansant à nouveau~~
Les arbres qui sont là-bas, à Andrarakasina,
ceux qui penchent : qu'on ne les retienne pas ;
ceux qui sont pourris ; qu'on n'y touche pas ;
ceux qui sont tordus : qu'on ne les redresse pas.
Ne flattons pas trop ce qui est laid, ô mes amies,
de peur que ce qui est beau ne veuillent plus nous regarder !

Im.
O vous, les nombreuses sœurs
ô vous, qui m'avez précédée ici !
Im, dis-je, ~~a failli~~ est la moins forte
Im, dis-je, est vaincue !

Ep.
se donnent la main et sortent
~~Eh~~ quoi ! une épouse de Roi,
Mais ~~et elle n'a pas~~ les deux yeux en sont absents ;
et il n'en reste plus qu'un squelette !
Convoquons les sujets du Roi,
convoquons-les pour expulser cette horreur !
~~Qui pourrait encore~~ Sauvons le Roi des charmes maléfiques
de cette femme ~~aveugle~~ sans yeux,
de cette amas d'os blancs ~~femme squelettique~~ !

Im.
Ne dites pas de mal d'un oiseau pris,
ne dansez pas sur le corps d'un vaincu,
Im, dis-je, ~~a failli~~ est la moins forte
Im, dis-je, est vaincue !

Toutes les E.R. sont déjà dehors

On entend Ivorombe ~~[illegible]~~ chante :

Im — qui es là-bas
Pourquoi, dis-je, ne m'as-tu pas fait de visite ?
Elle entre Pourquoi, ~~dis-je~~ ne m'as-tu jeté le moindre regard ?

XIII

Im →
relevant la tête à moitié
Ô Mère-Oiseau qui ~~êtes~~ là
~~Comment~~ Un squelette pouvait-il vous rendre visiteur
Des yeux ~~crevés~~ absents pouvaient-ils vous voir ?

Ivor
s'approchant de sa fille
~~Laissant~~ attirant sa tête
vers elle et lui remettant
yeux et peau en place

Im — qui es là
~~Je ne voulais~~ ~~tout à l'heure que te donner~~
Je t'ai simplement donné une leçon tout à l'heure
si tu aimes ton époux, aime également ta mère !

Im.
debout, ~~[illegible]~~ dans les bras de sa mère
O mère oiseau qui es là ! O ~~mère~~
Mère à qui je ne dois de voir le soleil
Que ~~maintenant merci~~ ! Depuis cet instant même : merci !
Des conques marines retentissent
de partout au milieu de roulements de tambours
Des voix les accompagnent,
qui disent

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf

Verte-en-Forêt, Fille d'Oiseau

Personnages :

IVOROMBE, etc

I

Un îlot ~~entouré~~ bordé de joncs.

Ivorombe ~~couve~~. Ingoria Talaie.

Tandis que le rideau monte doucement, on entend, des coulisses, un chant qui va s'éloignant :

CHŒUR

Se lève, dis-je, le soleil,
Réveillez-vous, dis-je, vos autres,
car il fait jour.
Qui vive, dis-je, ô vos autres ?

Adieu, dis-je, à ceux d'Iarive :
bien que débonde Mania
et que l'eau arrive aux bords de Matiatra,
~~nous~~ il faut que nous rentrions à Iarive !

IVOROMBE 16. dec.

Quitte son nid. Tous ses œufs, sauf un seul, éclosent et courent ici et là, qu'ils portent encore des fragments de coques. Ingoria laisse son Talai et vient prendre part à l'animation générale. On danse.

INGORIA.

Où vont-ils, tous ces oiseaux ?

CHŒUR

Oh ! quels oiseaux ?
Des oiseaux-farces ?
Quelles farces ?
Farces de Vazaha ?
De quel Vazaha ?
Du Vazaha ~~Rariaka~~ Le-Torrent ?
~~Quel~~ Torrent ~~de~~ quoi ?
Un torrent de jours bien longs ~~?~~
~~Quels jours bien longs~~
Jours bien longs employés à la culture du riz !

IVOR —

Un oiseau ne plante pas de riz, ô les autres
(~~Chez~~ On apprend à voler aux jeunes oiseaux)

CHŒUR

Oracle n'ayant pas passé par la route.
Quelle route ?
La route des bœufs.
De quels bœufs ?
Des bœufs engraissés.
Où se trouvent-ils ?
Dans le parc.
Parc de qui ?
Par de la Vieille ?
~~De~~ Quelle Vieille ?

IVOR.

Ivorombe, ô les autres.
(Tous les jeunes oiseaux sont lâchés)

II

Ingoria

désignant l'œuf ~~non éclos~~ avorté

La bonne fortune d'Ivorombe :
combien n'avait-elle pas d'œufs !
Or ~~et~~ un seul n'est pas éclos !

Ivor.

Le mauvais sort de l'Avorté :
~~on en attendait de la vie~~
la vie qu'on en attendait s'est ~~réduite~~ changée en pierre !
Garde-le : nous le mangerons !

Ing.

(plaçant l'œuf dans une soliki)
Cette vie ~~attendue~~ espérée mais qui s'est réduite en pierre
sera comme un petit caïman avalé par sa mère
~~et~~ elle reviendra dans le ventre qui l'a portée !

Ivor.

N'épilogue ~~pas~~ sur ce qui n'a pas réussi !
on ne cause qu'avec ceux qui ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ et donc ceux qui ~~[illegible]~~
~~Va donc rappeler~~ ~~[illegible]~~

Rappelle ~~donc~~ ceux qui viennent de entrer dans la forêt.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1807?context=pdf